



ALLMÄNNA FRÅGOR

1. Allmänna frågor om bidragsstödet.
2. Frågor om utlysningssfasen.
3. Frågor om prövningsfasen.
4. Frågor om koncessions- och motiveringsfasen.
5. Frågor om handlingar att lämnas in.

OBS

Detta informationsinnehåll har endast tagits fram i informationssyfte och ger således inte upphov till några som helst juridiskt bindande rättsverkningar för det spanska Kulturdepartementet "Ministerio de Cultura y Deporte".

Om du är intresserad av att delta i utlysningförfarandet ber vi dig noggrant läsa texten i beslutet där existerande bidrag och stöd utlyses på den spanska Statens databas om bidrag: <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> samt på det spanska Kulturdepartementets hemsida: <https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

1. ALLMÄNNA FRÅGOR OM BIDRAGSSTÖDET

Vad innebär bidragsstödet till främjandet av översättningar till utländska språk?

Bidrag som utgår som stöd till översättningar av spanska till utländska språk och som årligen utlyses av det spanska Kulturdepartementet har en långtgående tradition. Målet är att främja utgivning och publicering på utländska språk av spanskspråkiga alster och verk, vilka ingår som en del av den spanska statens kulturarv.

Om du företräder en utländsk enhet och har för avsikt att ge ut en översatt bok har du möjlighet att ansöka om ekonomiska bidrag från det spanska Kulturdepartementet "Ministerio de Cultura y Deporte" och på så vis få täckning för översättarens kostnader för sitt översättningsarbete.

Vem får ansöka om bidrag?

De som är berättigade att ansöka om bidrag är följande: utländska, statliga eller privata utgivare, med eller utan vinstintresse, som antingen är juridiska personer eller fysiska personer med registrerad företagsverksamhet i sina hemländer, förutsatt att dessa upprättats på laglig väg.

Hur uppskattas verkets värde?

Ansökan utvärderas av ett expertråd som fattar beslut grundat på följande kriterier:



- a) Utgivningsprojektets kulturella värde för landet och på språket där utgivningen sker. Expertrådet beaktar även projektets betydelse för spridandet och främjandet av det spanska kulturarvet och dess olika uttrycksformer, genom att göra en bedömning av författarens och alstrets bakgrund, sociala samt kulturella inflytande och av det värde det bidrar med för att hedra och bevara minnet av spansk kultur.
- b) Målspråkets strategiska samband till geografiska områden som hyser företräde enligt tillämpad prioritetsordning inom spansk kulturpolitik.
- c) Översättarens bakgrund och erfarenhet. Vid prövningen av detta kriterium bedöms översättarens curriculum vitae.

Hur stort är bidragsbeloppet?

Storleken på beviljat belopp sammanhänger med de poäng som uppnåtts enligt bedömningskriterierna. Ju högre poäng som uppnåtts, desto större bidrag går det att få.

Vilka slags alster berörs av utlysningen?

Stödet riktar sig till alla slags spanska, litterära, klassiska och samtida eller vetenskapliga verk som ingår som en del av den spanska statens kulturarv.

Vilka krav ställs på verket?

Översatt verk ska ha utgivits på något av de officiella språken inom den spanska staten samt uppfylla minst ett av två villkor enligt nedan:

- a) ha publicerats av en spansk utgivare med utgivningsrättigheter och distribuerats inom spanskt nationellt territorium.
- b) visserligen inte publicerats av någon spansk utgivare, men skapats av en författare med spanskt medborgarskap.

Ett subventionerat verk kan ha getts ut av någon annan än förmånstagaren eller av en utgivare som inte är samma juridiska person, förutsatt att ett intyg visas upp som bevisar att det finns en avtalsmässig relation mellan förmånstagaren och utgivaren.

Följande utgivningsprojekt är dock inte bidragsberättigade:

- översättningsprojekt av verk som ännu inte författats eller givits ut på något av den spanska statens officiella språk på utlysningens första giltighetsdag år 2023 enligt villkoren som framgår av artikel 1.1 i detta utlysningförfarande år 2023.
- översättningsprojekt av verk som redan översatts och givits ut under de senaste tio åren till samma språk och i samma land som ansökningen avser.
- översättningsprojekt av manualer och böcker inriktade på utbildning och information, som turistguider och annat utgivet material med innehåll som inte stämmer överens med ändamålet bakom detta bidragsstöd.
- utgivningsprojekt, inom vilka författaren och översättaren är samma person eller då utgivaren och översättaren är densamma. Att söka bidrag hindras inte av att översättaren är delägare i en utgivarverksamhet, där delägarna är minst två personer.



- översättningsprojekt av verk som självredigerats och i allmänhet alster och verk, vars utgivande finansierats av författaren själv.
- utgivningsprojekt som rör översättningsavtal med juridiska personer.
- utgivningsprojekt som tagits fram av utgivare som saknar tillräcklig ackreditering av sin distributions- och marknadsföringskapacitet inom det språkområde som förslaget gäller.
- redan utförda översättningar innan tidpunkten för denna utlysning, vare sig dessa blivit publicerade eller ej.
- översättningsprojekt som endast avser delar av verk och alster.

Hur många projekt kan jag ansöka till?

Det exakta antalet projekt för vilka bidrag kan sökas är tre. Om samma sökande överskrider denna begränsning kommer dennes tre första inlämnade ansökningar behandlas grundat på datum, klockslag och registernummer för ansökningen. Övriga ansökningar kommer lämnas obeaktade.

Kan bidrag erhållas för fler än två projekt med samma översättare?

Svaret är nej. Maxantalet är två bidrag till projekt som ska översättas av samma översättare, där den sammanlagda mängd ansökningar beaktas, som lämnats in av samtliga utgivare.

Vart kan jag vända mig om jag behöver ytterligare information?

Företrädesvis mejlar du till denna e-postadress: promocion.exterior@cultura.gob.es

2. FRÅGOR OM UTLYSNINGSFASEN

När utlyser departementet sina bidragsstöd?

Startdatum för utlysningsförfarandet varierar år från år, men brukar ske mellan slutet av årets första kvartal och i början av årets andra kvartal. När inlämningsfristen gått ut, tas inga fler ansökningar emot.

Går det att få meddelande från departementet om tidpunkten för utlysningen?

Ja. För att begära sådant meddelande skickar du en e-post till: promocion.exterior@cultura.gob.es

Var kan jag se texten i utlysningen?

Det fullständiga utlysningsförfarandet publiceras både på webbsidor som Spaniens nationella databas om statliga subventioner och på kulturdepartementets egen hemsida:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Hur skickar jag in ansökan?



Först och främst ska de sökande identifiera sig genom att använda ett tilldelat lösenord. Detta lösenord kan begäras av personen som företräder enheten juridiskt, vilket är ett förhållande som kommer behöva bevisas i efterhand med krav på inlämnandet av relevanta handlingar.

- a) Gå till följande hemsida på det spanska departementets officiella webbplats: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducción_lengua_extranjera
- b) Gå till "begär lösenord" (ID-handlingar måste skannas in som styrker inmatade uppgifter).
- c) Efter att lösenordet begärts erhåller den sökande tre e-postmeddelanden: ett välkomstmeddelande, ett aktiveringsmejl och ett mejl med tilldelat lösenord.
- d) När lösenordet väl erhållits ska formulären fyllas i som visas på skärmen och intyget i PDF-format undertecknas och laddas ner som, bevis på ansökan.

Detta digitala lösenord gäller i ett år och går sedan ut.

En ansökan mottas ej om den skickas per e-post eller i pappersform per vanlig postgång. Ansökan ska skickas via departementets egen officiella webbplats via följande länk: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducción_lengua_extranjera där man klickar på "gå till förfarandet".

Ett annat sätt att komma till webbplatsen på är genom att klicka på knappen "gå till on-line-tjänsten" på hemsidan om subventioner. Till den webbplatsen kommer man genom att gå in på följande länk: <http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Vilken tidsfrist gäller för min ansökan?

Fristen är på 25 vardagar som räknas från dagen efter att ett utdrag från utlysningen offentliggjorts i den spanska statens officiella nyhetsbrev s.k. "BOE." Fristen går ut kl. 14:00 under utlysningsförfarandets sista dag.

Samma frist gäller även för att begära lösenordet på digital väg.

Råd om hur man ansöker via den officiella webbplatsen

- Vänta helst inte med din ansökan tills sista dagen då tidsfristen går ut. Komplikationer kan uppstå i samband med webbplatsen som har med den elektroniska signaturen att göra eller något annat tekniskt problem som inte går att lösa på en gång.
- När du väl markerat bidragsstödet på webbplatsen finner du en lista över handlingar som ska bifogas som bihang. Förbered helst handlingarna i förväg.
- Ladda upp handlingen som respektive bihang, avsett för detta. Det finns ett bihang för varje handling som begärs vid utlysningsförfarandet (och som specificeras i innehållsförteckningen om handlingar).
- Ladda upp så få handlingar som bihang som möjligt. Antalet tillåtna uppladdade handlingar per bihang varierar. Maxvikten är 4000 kB.



- Om problem uppstår med din ansökan på digital väg, är du välkommen att ta kontakt genom att mejla till denna e-postadress: soporte.sede.sec@cultura.gob.es

Är utlysningarna likadana år från år?

Viktiga aspekter på utlysningssförfarandet kan komma att variera väsentligt. Läs därför informationen noggrant och tveka inte att ta kontakt med oss vid eventuella frågor.

3. FRÅGOR OM PRÖVNINGSSFASEN

Vad händer om jag lämnar in min ansökan och det visar sig att vissa handlingar saknas?

Om det spanska kulturdepartementet upptäcker att det saknas handlingar eller att ansökan är ofullständig eller felaktig, meddelas detta av myndigheten på följande hemsida:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Offentliggörandet av delmoment och ärendegångar inom ramen för förfarandet sker på hemsidan. **Därför är det tillrådligt att löpande gå in och titta på departementets officiella webbplats.** De E-postmeddelanden skickas enbart till e-postadresserna som de sökande tillhandahållit i ett informativt syfte.

Om begärda handlingar inte inkommer via webbplatsen inom **10 vardagar** from underrättelsen (som görs via webbsidan), anses ansökan vara anslagen.

När åtgärdsfristen gått ut, ska prövningsenheten utvärdera om de olika krav som ställs på sökanden för att kunna vara förmånstagare, ska anses uppfyllda samt fatta ett slutgiltigt beslut om godkännande av listorna över mottagna eller uteslutna ansökningar.

4. FRÅGOR OM KONCESSIONS- OCH MOTIVERINGSFASEN

När beslutar kulturdepartementet om bidragsstödet?

Handläggningen av subventionerna är ett förfarande indelat i följande faser: 1) mottagande av ansökningarna; 2) komplettering; 3) offentliggörande på webbplatsen av listorna över ansökningar som mottagits eller uteslutits från utlysningssproceduren; 4) expertrådet träffas vid ett möte; 5) förslag om fattande av ett definitivt beslut; 6) beslut om bidragsbeviljande; 7) utbetalning; 8) motivering.

Dagen när det slutliga beslutet om bidragsbeviljande tas, infaller vid olika datum varje år. Vanligtvis fattas det dock mellan årets tredje och fjärde kvartal.

Departementet har beviljat mig ett bidrag till att finansiera översättningar till utländska språk. Vad är nästa steg som jag ska ta?



Om ett av dina verk finns med i beslutet om att bevilja bidrag, har du **en tidsfrist på 18 dagar** på dig att redigera verket som löper from dagen för offentliggörandet av beslutet om bidragsbeviljandet.

Därefter, när tryckning ägt rum, skickar du in styrkande handlingar via webbplatsen inom en tidsfrist **på tre månader**, (se information om styrkande handlingar). De två provexemplen på logotyp eller bildtext ska skickas till den spanska litteraturfrämjande myndigheten "Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas" (adress: calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA).

Jag är inte säker på om jag hinner skicka in ett provexemplar inom en tidsfrist på 18 månader. Går det att begära en fristförlängning?

Ja. Undantagsvis och under åberopande av rättfärdigande skäl, går det att erhålla en förlängning av fristen på upp till **nio månader**, under förutsättning att en skriftlig begäran om att förlänga fristen inkommit innan arton månader förflutit. Lagen tillåter därefter inte att någon begäran om fristförlängning beviljas.

Jag önskar avstå från bidraget. Vilket tillvägagångsfarande gäller?

Du önskar kanske vidta en återbetalning som i så fall ska göras med hjälp av formuläret "modelo 074" som finns att tillgå hos den spanska myndigheten s. k. " Subdirección General de Gestión Económica y Asuntos Generales" som lyder under det spanska kulturdepartementet "Ministerio de Cultura y Deporte". Inbetalningen görs enligt anvisningar på själva formuläret samt under angivandet av vilken sorts bidrag och vilket subventionerat utgivningsprojekt det rör sig om i fältet "beskrivning". När betalningen gjorts och före fristen för motivering, ska ett exemplar av formuläret "modelo 074" skickas in via webbsidan till den spanska myndigheten "Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura".

När gör Departementet utbetalningen av bidragsstödet?

Beviljad subvention betalas ut genom en **förhandsbetalning**, när beslutet om koncessionen godkänts och utan krav på ställande av en garanti. Detta innebär att myndigheten inte väntar på att erhålla boken innan bidragssumman överförs. Beloppet betalas i stället ut kort tid efter att beslutet om koncessionen offentliggjorts.

Det är omöjligt att ange ett bindande och exakt utbetalningsdatum, eftersom betalningen beror på den spanska stadskassan "Tesoro Público". Men betalning brukar äga rum runt två månader efter beslutsdatumet.

Vilka styrkande handlingar ska jag skicka in?

Ansökan styrks genom ett skicka in följande handlingar via det spanska kulturdepartementets officiella webbplats, med undantag för de två provexemplaren:

- a) Två exemplar av redigerat verk. På bokens första sidor ska uttryckligen anges följande: verkets titel och författare på spanska samt namn på översättaren eller översättarna. Dessutom ska den spanska statens logotyp tas med samt - Ministerio de Cultura y Deporte – Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura eller påföljande bildtext på det språk som verket publicerats på «Översättningen av detta verk har erhållit finansiellt stöd från det spanska kulturdepartementet "Ministerio de Cultura y Deporte de España" genom den spanska myndigheten för främjande av spansk



- litteratur "Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura"». Exemplaren bör vara likadana som de som ska ges ut: upptryckta böcker om de ska ges ut i pappersform, datafiler om de ska publiceras digitalt.
- b) En kort handlingsplan som innehåller en beskrivning av utgivningsprojektet enligt formulär som offentliggörs på departementets webbsida på spanska.
 - c) Handlingar på spanska som styrker att utgivaren betalat kostnaden för översättningen till översättaren via:
 - 1. signerat kvitto från översättaren, faktura eller annat betalbevis.
 - 2. bankkontoutdrag som bevisar att en överföring skett till översättaren.

Båda handlingarna

- d) Signerad förklaring från förmånstagaren som anger eventuella andra inkomster eller subventioner som använts till att finansiera verksamheten med angivande av belopp och härkomst på spanska.

Var kan jag få tag på logotyp och bildtext?

För att få rätt logotyp eller bildtext ska denna begäras genom att mejla till följande e-postadress:

promocion.exterior@cultura.gob.es

Jag har lämnat in handlingarna. Vad gör jag nu?

När handlingarna väl är inlämnade, granskas de av departementet. Om de inte uppfyller ställda krav, skickas ett e-mail ut som anger hur felet ska åtgärdas.

Om en annan myndighet eller organism beviljat mig bidrag, är jag skyldig att meddela det till kulturdepartementet?

Ja. När du lämnar in handlingarna som styrker ditt berättigande till bidrag, ska du ange sådana övriga bidrag i din inkomstdeklaration.

5. FRÅGOR OM HANDLINGAR SOM SKA LÄMNAS IN

Går det att skicka handlingar per e-post?

Nej. Enligt gällande lag är underskriften av skannade handlingar ogiltig. Av detta skäl anses ingen handling vara giltig som inkommit på sådan väg.

Kan jag skicka handlingar endast på ett språk, som inte är spanska?

Nej. Alla inlämnade handlingar ska vara på spanska. Om ursprungsspråket är ett annat än spanska, ska alla originalhandlingar inlämnas tillsammans med en spansk översättning.

Madrid, 2023